

翻译名师
讲评系列

丛书主编 叶子南

A CASEBOOK IN

BUSINESS
TRANSLATION

商务翻译
译·注·评

赵兴民 著
蔡力坚

清华大学出版社

翻译名师

讲评系列

A CASEBOOK IN

BUSINESS

TRANSLATION

商务翻译

译·注·评

赵兴民 著
蔡力坚

清华大学出版社

北京

内 容 简 介

本书分为上下两篇，分别为英译汉和汉译英。作者通过对实用性较强的商务翻译进行注释、分析、点评和修改，让读者了解商务翻译中常见的重点、难点、陷阱及处理方法，此外，还提供了参考译文。每单元后面所附的短文则是对词语用法、翻译背景知识、翻译经验和技巧等的专题论述，文章短小精悍、提纲挈领，让读者一目了然。

本书适用于大学英语专业学生的翻译课程，也可供翻译从业者和翻译爱好者阅读。

版权所有，侵权必究。侵权举报电话：010-62782989 13701121933

图书在版编目(CIP)数据

商务翻译：译·注·评 / 赵兴民，蔡力坚著. —北京：清华大学出版社，2018
(翻译名师讲评系列)

ISBN 978-7-302-51227-1

I. ①商… II. ①赵… ②蔡… III. ①商务-英语-翻译-研究 IV. ①F7

中国版本图书馆CIP数据核字(2018)第211516号

责任编辑：刘 艳

封面设计：子 一

责任校对：王凤芝

责任印制：丛怀宇

出版发行：清华大学出版社

网 址：<http://www.tup.com.cn>，<http://www.wqbook.com>

地 址：北京清华大学学研大厦A座 邮 编：100084

社总机：010-62770175 邮 购：010-62786544

投稿与读者服务：010-62776969，c-service@tup.tsinghua.edu.cn

质量反馈：010-62772015，zhiliang@tup.tsinghua.edu.cn

印 装 者：北京嘉实印刷有限公司

经 销：全国新华书店

开 本：185mm×260mm 印 张：17.25 字 数：382千字

版 次：2018年9月第1版 印 次：2018年9月第1次印刷

定 价：60.00元

产品编号：064591-01

作者介绍

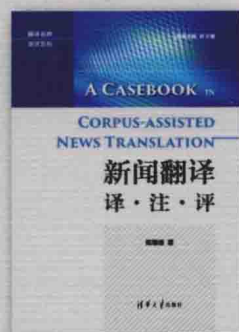
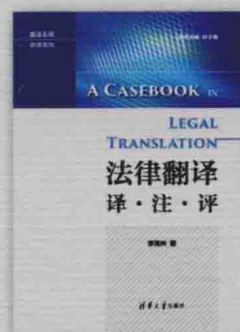
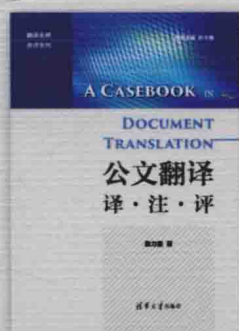
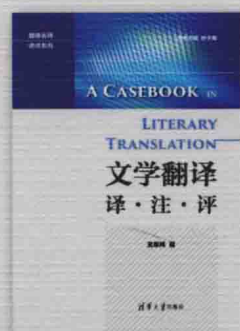
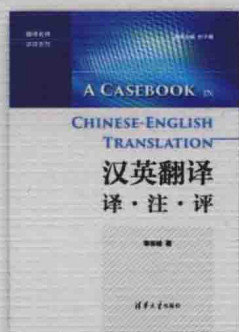
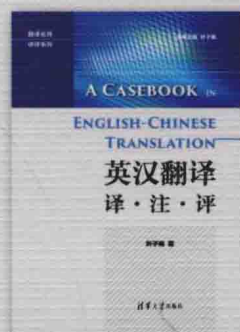
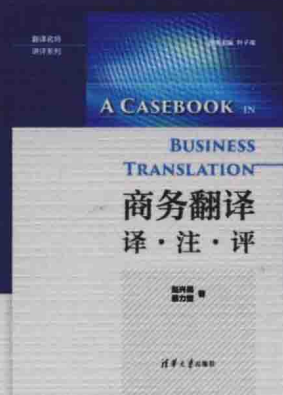


赵兴民，毕业于南开大学外文系、北京外国语学院联合国译训部。1988年起在联合国日内瓦办事处中文翻译科工作，现为高级译审。著有《联合国文件翻译》（与曹菡艾合著，中国对外翻译出版公司，2006年）、《联合国文件翻译案例讲评》（外文出版社，2011年）等。任南开大学等学校兼职或客座教授。



蔡力坚，毕业于杭州大学外语系、北京外国语学院联合国译训部。长期从事翻译工作，1989年至2015年在联合国秘书处任职，先后担任协理翻译、翻译、译审、编辑组长、规划专员、高级译审。著有《英汉实意翻译》（外文出版社，2011年）、《翻译研修实用指南》（北京大学出版社，2014年）等。2016年2月起在美国蒙特雷国际研究学院任教。

翻译名师讲评系列



面对目前翻译质量不尽如人意的局面,我们感到有工作可做。

应该说,沿学术体系写的教科书为数已相当可观,有些在翻译教学上也起到一些作用。但是总体看来,汗牛充栋的教程、津要、指南、技巧目不暇接,却并未对学生翻译水平的提高有多大影响。

沿学术体系展开的翻译教学是否必要?当然必要;但这类翻译教学是否有效却值得怀疑。教科书把翻译纳入体系讲解,但是翻译的实际情况从来都是纷杂繁乱、有悖体系的。过于条陈缕析、逻辑严密的教学对于学术研究至关重要,但却并不是指导翻译实践的最佳途径。学生会把系统的课堂知识机械地应用到纷杂的翻译实践上,结果他们脑子里总想着那些成体系的知识,却拿不出解决实际问题的方案。

这套丛书就是提供具体解决方案的。系列中的每一本书都从翻译实践出发,从具体的文本中引出点评、注释、分析、讨论的话题,如需讲技巧就讲技巧,若该谈理论则谈理论,不凭空营造议题,不刻意强谈理论。具体而言,书以单元编排,大部分的书每单元都以一篇短小的原文和学生或新手的译文开始,辅以简明扼要的点评,再加上一篇或多篇参考译文,最后是短文一则,或借文中问题发挥,或择宏观题目议论,语言浅显易懂,力避故作高深的长篇大论。

本丛书循循教导,指点迷津,是一套适合自学的读物,但它也是一套与众不同的翻译教材。丛书抛弃了从技巧、议题、理论切入的编排方式,让学生开门见山,马上面对文本。传统教材中讲解的方方面面都自然地融汇在对文本的分析、点评和讲解中,所涉内容广泛,点评深入浅出,议论提纲挈领。为方便起见,有的分册书后另附原文数段,供布置作业之用。教师可将这套丛书作为主要教材,也可当成辅助材料。

我们有幸邀请到翻译界几位著名专家撰写这套丛书。他们都是各自领域的顶尖人物,都有多年的教学或实践经验。可以说,丛书是这几位作者多年教学与实践的结晶。

读者若能从这套书中有些收获,进而提高自己的翻译水平,那么我们的目的也就达到了。

叶子南

明德大学蒙特雷国际研究院

前言

本书侧重于商务类文件的翻译。材料来自多方面,有的是学生做过的练习,有的是实际商务翻译资料,有的选自联合国文件。文本类型包括公司介绍、商务讲话、投资协议、财务资料等。部分材料在使用时作了适当调整,隐去了真实人名和公司名。通过对译文的注释、分析、点评和修改,本书欲说明商务翻译中常见的难点、陷阱、处理办法以及经验教训。每个单元还附有一篇短文,讲词语用法、背景知识、翻译经验等。本书面向的读者是正在做商务翻译或对商务翻译感兴趣的学生、翻译从业人员以及翻译教学研究人员。

本书分为上篇和下篇两部分。上篇为英译汉,下篇为汉译英,各有25个单元。上篇由赵兴民编写,下篇由蔡力坚编写,两人最后通审了整个书稿。上篇头三个单元的原文为一般文本,方便读者在处理商务文本之前有一个热身过程。读者可将本书每个单元的原文当作练习材料使用,试译原文之后再看法注和点评以及参考译文,效果会更好。

做好商务翻译需要具备一些基本条件,譬如熟练掌握中外两种语言,掌握基本的经济、贸易、金融、会计知识,对涉猎和研究其他专业领域有浓厚兴趣,有足够的责任心和认真精神,能够熟练使用电脑和网络等。就大多数非文学的实用文本来说,翻译的基本要求是一样的,都涉及如何准确、完整、通顺地传达原文想表达的信息或意思。这样的要求说起来并不深奥,但要真正转化为翻译能力,则须在借鉴他人的经验和智慧的同时,进行大量的翻译实践。

作者衷心感谢下列老师、同事、朋友:蒙特雷高级翻译学院教授、丛书主编叶子南老师自始至终给予作者耐心指导和鼓励,审阅书稿并提出了许多宝贵修改意见;清华大学出版社编辑时常常来信鼓励,并为本书的出版提供了及时、周到的支持;联合国中文翻译部门前辈刘铁柱先生一直关心此书的写作,并毫无保留地分享他的经验和智慧;从南开大学外语学院毕业的翻译硕士高雪莹女士做了大量审读、校对工作,参与了一些单元的编写,为本书的完成做出了特别的贡献。还有许多未提到姓名的朋友和同学以及参加翻译练习的学生给作者提供了重要的支持和帮助,作者也谨向他们表示衷心的感谢。

两位作者也特别感谢各自家人的大力支持,他们表现出了最大的耐心和理解。最后,本书难免存在错误或缺点,诚恳欢迎广大读者朋友来信批评、指正、交流。

作者

2018年6月

目 录

上篇 英译汉

第1单元	The Great Thaw	2
	短文 翻译的准备	5
第2单元	Iron Lady	7
	短文 人名的翻译	10
第3单元	The Future of NATO	12
	短文 慎用成语.....	16
第4单元	Fixing Finance	18
	短文 finance一词的多种含义.....	23
第5单元	The Yuan Joins the SDR	26
	短文 留意文内逻辑关系	29
第6单元	Speech at a Welcoming Ceremony	30
	短文 不同文本的语言风格.....	34
第7单元	Speech at a Signing Ceremony	36
	短文 自动翻译的长处和短处	39
第8单元	Queensland Gas Company (1)	41
	短文 怎样理解科学、技术、工程术语.....	44
第9单元	Queensland Gas Company (2)	46
	短文 矿业翻译参考资料	50

第10单元	Development of Millmerran Coal Deposits	52
	短文 多种译法如何选择	55
第11单元	Tronox Corporate Information	58
	短文 数字的处理	62
第12单元	TiO ₂ Pigment Markets	64
	短文 译文里能否使用外文字母?	68
第13单元	Letter of Intent	70
	短文 on和basis组成的介词短语	74
第14单元	Forward-Looking Statement	76
	短文 长句的翻译: 主干和枝叶	80
第15单元	The Regulations Annexed to ADN	82
	短文 协定名称的翻译	85
第16单元	OSIsoft's PI System	87
	短文 infrastructure的翻译	91
第17单元	E-consumers	92
	短文 翻译的灵活余地	95
第18单元	ICT Skills in the Workplace	97
	短文 如何翻译英文缩写	100
第19单元	Local Government Financial Equalization	103
	短文 瑞典的county和municipality	106
第20单元	Reform of the International Monetary System	107
	短文 equity的多样译法	109

第21单元	Investment Policy Reviews.....	112
	短文 联合国文件是有用的翻译参考资源.....	115
第22单元	Financialization of Commodity Markets.....	117
	短文 accountability的翻译.....	121
第23单元	Boosting Investment in Productive Capacities for Trade.....	124
	短文 联合国术语数据库.....	127
第24单元	“Profit-Investment-Export Nexus”.....	128
	短文 从empathy与sympathy的翻译说起.....	131
第25单元	Industrial Policy Redux.....	133
	短文 译文的检查、审改、反馈.....	136

下篇 汉译英

第1单元	人民币国际化愿景.....	140
	短文 汉译英的要求.....	143
第2单元	商业银行的国际化人才.....	145
	短文 翻译切忌死抠字面.....	149
第3单元	银行年度报告.....	151
	短文 注重在意义上忠实于原文.....	154
第4单元	市场在资源配置中起决定性作用.....	156
	短文 中文特色：词组并列.....	159
第5单元	亚投行如何盈利和管控风险？（1）.....	161
	短文 “可持续发展”的翻译.....	164

第6单元	亚投行如何盈利和管控风险? (2)	165
	短文 翻译中的语域问题	169
第7单元	房地产市场和房地产信贷状况 (1)	170
	短文 翻译中概念的确切性	173
第8单元	房地产市场和房地产信贷状况 (2)	175
	短文 部分常见房地产术语及用法	177
第9单元	金融业与金融市场	179
	短文 注意中英文结构特点的差异	182
第10单元	工程机械出口	184
	短文 出口量和出口额	187
第11单元	区域矿产资源勘查开发与环境保护	189
	短文 “处理”与“关系”的翻译	192
第12单元	中瑞自贸协定	194
	短文 摆脱原文语言形式的枷锁	197
第13单元	公司发展规划	199
	短文 翻译是重新创作	202
第14单元	从优秀到卓越	204
	短文 增字减字小议	207
第15单元	何为中国黄金储备的适度规模?	210
	短文 including的用法	213
第16单元	经济稳增长	215
	短文 避免重复	217

第17单元	农林水事务支出.....	219
	短文 动词与名词.....	221
第18单元	机械进出口.....	223
	短文 “建设”的翻译.....	226
第19单元	发展跨国并购及建立策略联盟的能力.....	228
	短文 再谈概念的确切性.....	232
第20单元	人寿保险.....	233
	短文 话语重点.....	236
第21单元	改革开放.....	239
	短文 “小康”的翻译.....	243
第22单元	什么是建仓、持仓、平仓? (1).....	245
	短文 “庄家”与“做市商”小议.....	247
第23单元	什么是建仓、持仓、平仓? (2).....	249
	短文 部分常见股市术语及用法.....	251
第24单元	什么样的证券公司能够赢得未来? (1).....	253
	短文 部分常见金融术语及用法.....	256
第25单元	什么样的证券公司能够赢得未来? (2).....	258
	短文 商务翻译结语及建议.....	261
参考资料.....		263

上 篇

英 译 汉

1.1 翻译的定义

1.2 翻译的标准

1.3 翻译的过程

1.4 翻译的方法

1.5 翻译的难点

1.6 翻译的误区

1.7 翻译的展望

1.1 翻译的定义

1.2 翻译的标准

1.3 翻译的过程

1.4 翻译的方法

1.5 翻译的难点

1.6 翻译的误区

1.7 翻译的展望

第 1 单元 The Great Thaw

原文

The Great Thaw

The river of ice that hugs Mount Grinnell's high ridges is neither big nor particularly beautiful, but it may be the most accessible glacier in all of North America. In as little as three hours, an average hiker can traverse the mountain's well-groomed trail to plant a foot on a frozen relic of the Little Ice Age.

But if you want to see it, you'd better hurry. Grinnell Glacier is disappearing—fast.

This crescent-shaped glacier in Montana's northern Rockies had been contracting for decades because of warming temperatures. Lately it has been shrinking at a breathtaking clip, losing as much as a 10th of its mass in a single year. As early as 2030, scientists say, it may no longer exist.

The glacier's steep decline mirrors that of hundreds of other U.S. glaciers, from California's Sierra Nevada to the North Cascades to the Central Alaska Range. All are in retreat, yet nowhere are the effects so profoundly felt as here in Glacier National Park, which experts say could be glacier-free by mid-century.

"They'll be gone in a few decades," said Dan Fagre, a scientist with the U.S. Geological Survey who monitors the park's

原译

大融化¹

围绕格林内尔山 (Mount Grinnell) 高脊²的冰河并不大, 也不是特别漂亮, 但它可能是北美³最易到达的冰川。只要三个小时, 一般的徒步旅行者就可以穿越山区修缮整齐的⁴小道, 踏足小冰期⁵冰冻的遗迹上。

但是, 如果你想看到它, 最好快点去。格林内尔冰川正在消失, 迅速地消失。

因为气候变暖, 在蒙大拿州落基山脉北部的这个新月形冰川在过去几十年一直在融化。最近它以惊人的速度退缩, 在一年内就融化了其体积的十分之一。科学家说该冰川到2030年就可能不复存在了。⁶

冰川的大幅退缩映照⁷了数以百计的其他美国冰川, 从加利福尼亚州的内华达山脉 (Sierra Nevada) 到北喀斯喀特 (North Cascades) 到中央阿拉斯加山脉 (Central Alaska Range)⁸。所有的冰川都在退缩, 但在冰川国家公园这种感受最为强烈⁹, 专家说到21世纪中叶冰川国家公园将不再有冰川。

丹·法格雷 (Dan Fagre)¹⁰

原文

25 remaining glaciers and plots each year's losses. "Every year exposes rock that hasn't seen daylight in centuries."

The decline of glaciers here and around the world is frequently cited by scientists as evidence of a climate undergoing rapid change. Scientific studies have confirmed that more than 90 percent of the world's glaciers are retreating, and many of the smaller ones—like the alpine ice sheets of Glacier National Park—are rapidly disappearing.

原译

说：“冰川将在几十年内全部消失。”丹·法格雷是美国地质调查局的科学家，监控园区内25座剩存的冰川，标注每年融化的冰川¹¹。丹·法格雷说：“每年都有岩石在几个世纪后重见天日¹²。”

这里和世界各地冰川的融化是科学家用来证明气候急剧变化经常引用的例子。科学研究已经证实，超过90%的全球冰川正在退缩，许多较小的冰川，比如冰川国家公园的高山冰盖¹³，正在迅速消失。

点评

原文摘自2015年11月23日的《华盛顿邮报》。

- 1 The Great Thaw 译为“大融化”还是很恰当的。这不是一般的冰雪融化，而是异乎寻常的给自然环境带来严重影响的冰川融化现象。类似的用法还有 a great crisis (重大危机)、a great revolution (大革命)。
- 2 格林内尔山在美国蒙大拿州冰川国家公园内。在译文里一般不用附上外文地名或人名，除非在翻译之前有特别约定，或有特别需要。在本篇译文里，附上大量的外文地名和人名只会让人产生译文零乱的感觉。译文里已经用了“山”或“山脉”等通用地名，译者不必担心读者看不懂。hug : 拥抱，环抱。high ridges : 高高的山脊。
- 3 all of North America : 整个北美洲，整个北美地区。作者用 all of 作了强调，译者不应忽略这两个看似不重要的单词。
- 4 traverse the mountain's well-groomed trail 理解起来不难，但译起来需要细细推敲。traverse 意为 travel across or through, 这里指“走完”，而不是“穿越”。mountain 指这座山，而不是“山区”。well-groomed 这个复合词稍难理解，其意思是 carefully cared for ; neat ; tidy。该词可指人，如 The men were well-groomed. 这些男士衣妆整洁；也可指物，如 well-groomed lawns, 收拾得很整洁的草坪。山上的小道是否称得上“修缮得整齐”？在词语搭配上仍可推敲。“修缮”一般指房屋等的修理、翻新。山上供人徒步的小道可用“得到良好（细心）维护”来形容。

5. Little Ice Age : 大约 15 世纪初开始, 全球气候进入一个寒冷时期, 通称为“小冰期”, 在中国也称为“明清小冰期”, 小冰期结束于 20 世纪初期。结合此背景, 下文提到数个世纪不见天日的岩石便不难理解了。
6. 这一段译得准确、通顺, 值得称赞。
7. mirror 作为动词, 其含义是 to reflect in or as if in a mirror, 有如镜子一样反映出或折射出。“映照”是“光线照射”的意思, 例如“月光映照着窗帘”。显然, 在译文里“映照”使用得不恰当。
8. 以上几处英文地名都不必附上。
9. 此句译文基本上反映了原文意思, 如果细细推敲, 发现意思上还是略有出入的。the effects 指冰川退缩的效果或影响, nowhere are the effects so profoundly felt as here in Glacier National Park 指“在冰川国家公园感受到的冰川退缩的影响比在任何地方都强烈”。nowhere 在这里引导的句子是一种特殊的比较级, 类似的例子有: Nowhere are there so many products available for so little. 没有哪个地方的商店能比得上这几家(指提到的几家): 商品种类这么多, 价钱却这么低。
10. 译名后一般不必附上外文名。译者把介绍这位科学家的插入语(a scientist with the U.S. Geological Survey who monitors the park's 25 remaining glaciers and plots each year's losses) 另起一句, 放在了后面, 却使这句话显得突兀起来。在译文里, 这个插入语放在前面显得自然一些。在中文里, 我们提到一个陌生人时, 一般也习惯于先介绍一下他是做什么的, 然后再说他最近说了什么或做了什么。
11. 此半句的译文无大问题。plot 译为“标注”基本上准确。该词的英文释义是 to represent graphically, as on a chart, e.g. plot a ship's course, 译为“在图上标注(标出)”意思更为准确、清晰。“每年融化的冰川”译得较为笼统。each year's losses, 指冰川每年融化的程度(譬如用后退的冰线表示), 不妨译为“冰川每年融化的程度”。
12. 此句译文无大问题, 只是 expose 一词的含义(裸露, 暴露)未能充分地表达出来。较准确的译文是: “每年都有数个世纪未曾见过天日的岩石裸露出来。”
13. 最后一句讲了全球冰川融化的趋势, like the alpine ice sheets of Glacier National Park, 指全球各地较小的冰川与冰川国家公园的高山冰盖一样, 都在迅速消失。原文用了破折号, 表示这个短语是插入的, 去掉也无妨。在原译文里, “比如……”这一短语似乎瞬间把焦点又拉回到冰川国家公园, 给了这一短语不应有的强调, 故译文读起来不顺。ice sheet 作为冰川学术语, 指覆盖陆地面积在 5 万平方公里以上的巨大冰盖, 例如南极冰盖。这里作者显然是想变换一下用词, 实际上仍是指这个公园里的高山冰川, 并非严格意义上的冰盖。

参考译文

大融化

围绕格林内尔山高脊的冰河并不宏大,也不特别漂亮,但它可能是整个北美地区最易到达的冰川。只要三个小时,一般的徒步旅行者就可以走完山上得到细心维护的小道,踏足小冰期时代留下的冰冻遗迹。

但是,如果你想一睹其风采,那么最好快些行动。格林内尔冰川正在消失,而且消失得很快。

由于气温不断升高,位于蒙大拿州落基山脉北部的这处新月形冰川数十年来一直在融化。该冰川近来一直以惊人的速度在缩小,在仅一年的时间里,消失的部分达到其体积的十分之一。科学家们称,该冰川最早到2030年就可能不复存在了。

冰川的大幅消退折射出美国其他数百处冰川的情况,从加利福尼亚州的内华达山脉到喀斯喀特山脉北部,再到阿拉斯加山脉中部,都是如此。所有的冰川都在消退,但没有其他地方能在冰川国家公园这里更能深切感受到冰川消退的影响。专家称,到21世纪中叶,这里可能不再有冰川了。

美国地质调查局科学家丹·法格雷负责监测该公园25处尚存的冰川,并在图上标出冰川每年融化的程度。他说:“这些冰川将在几十年内全部消失。每年都会有几个世纪未曾见过天日的岩石裸露出来。”

这里和世界各地出现的冰川消退现象频繁地被科学家们作为气候正在经历急剧变化的证据加以引用。科学研究已经证实,全世界超过90%的冰川正在消退,其中许多较小的冰川与冰川国家公园的高山冰盖一样,正在迅速消失。

短文

翻译的准备

本书1~3单元的原文为一般性文本,选自网络和期刊。作者这样选材,是想强化一下翻译基础训练,为做比较纯粹的商务翻译进行必要的铺垫。如果一般文本的翻译能力明显不足,做好商务翻译则是不可能的。

除了语言能力和基本翻译技能的准备以外,做好商务翻译工作还需要有其他方面的准备。一是知识方面的准备。做翻译不是简单的字对字的转换,需要理解原文所包含的知识。商务文本中包含大量的经济、贸易、金融、会计知识,甚至还经常有各种各样的法律知识和科技知识。如果头脑中没有这方面的知识储备,做商务翻译会很困难。选修一些专业课程,阅读一些专业书籍,浏览一些专业网站,对做商务翻译十分有用。二是学习精神的准备。商务翻译涉及面广,即使已经掌握了大量的商务领域知识,仍会随时遇到其他领域的专业知识,那么保持良好的学习精神,随时愿意通过各种办法快速弥补知识的不足,解决翻译中的难题,便是译者